

Mon ami Machuca

Dossier pédagogique pour les enseignants d'espagnol

Dossier réalisé par **Ana-Marie Tome**, professeur certifiée d'espagnol au collège Jean-Jacques Rousseau à Creil (60) et **Aurore Marot**, professeur agrégée d'espagnol au collège Paul Langevin à Drancy (93), décembre 2004.

SOMMAIRE

I – PREAMBULO AL ESTUDIO DE LA PELICULA

II – ESTUDIO DE TRES ESCENAS CLAVES

ESTUDIO DE LA ESCENA 7 :
LLEGADA DE LOS NUEVOS ALUMNOS

ESTUDIO DE LA ESCENA 76 :
LA REUNION ANIMADA DE LOS PADRES EN EL COLEGIO COMO REFLEJO DE LAS DISCREPANCIAS EN LA OPINIÓN

ESTUDIO DE LA ESCENA 91 :
EL DISCURSO DEL CORONEL O LAS NUEVAS REGLAS VIGENTES EN EL COLEGIO

III – DIÁLOGOS DE DICHAS ESCENAS

DIÁLOGO DE LA ESCENA 7

DIÁLOGO DE LA ESCENA 76

DIÁLOGO DE LA ESCENA 91

IV – DOCUMENTOS ADJUNTOS AL ESTUDIO DEL FILM

I – PREÁMBULO AL ESTUDIO DE LA PELÍCULA

Conviene precisar que es imprescindible, para la plena comprensión de la película por parte de los alumnos, dedicar una clase (o por lo menos parte de una clase) al estudio del contexto histórico del Chile de los setenta. Sin este trabajo previo en clase, los alumnos no llegarían a entender las numerosas escenas que ilustran el contexto socio-político de la época. Y aunque la historia de amistad entre Pedro Machuca y Gonzalo Infante baste para captar todo su interés, sería lástima que no entendieran la tela de fondo histórica y la importancia fundamental de la educación en la política de Salvador Allende que afirmaba :

« Un pueblo inculto es más fácil de dominar ».

El profesor puede conformarse con exponer, al final de la clase anterior a la proyección de la película, los acontecimientos mayores del principio de la década de los setenta, es decir la llegada al poder del socialista Salvador Allende en 1970 y su derribo en septiembre de 1973 tras el golpe militar de Augusto Pinochet. Insistiendo, evidentemente, en las dos ideologías que se oponían, en el descontento de los militares y de los conservadores del país que veían de muy mal ojo la reforma acometida por el dirigente popular, y que preconizaban un regreso al orden. Esta breve exposición se puede hacer en francés para que todos los alumnos entiendan perfectamente la situación del país, sobre todo para los alumnos del colegio.

Sin embargo, es preferible que suceda al estudio de un documento que introduzca el tema.

Por ello les proponemos una serie de testimonios, artículos de prensa o textos literarios (cf IV documentos adjuntos) que también podrán ser estudiados después del trabajo en clase sobre la película ya que tratan en su mayoría de la represión y de las consecuencias directas del golpe militar. Se dirigen casi exclusivamente a alumnos del instituto excepto el tebeo de Quino (cf 7.) que puede convenirles a los del colegio.

Si disfrutan de la posibilidad de conectarse, también puede ser programada una búsqueda en la red en la que podrán consultar direcciones como <http://toutsurlechili.free.fr/histoire>.

II – ESTUDIO DE TRES ESCENAS CLAVES

Para el estudio en clase, hemos escogido tres escenas que nos parecen momentos claves de la película, ya que reflejan perfectamente las diferentes etapas de la crisis del 73.

Las tres pasan en el colegio, ámbito de los alumnos y por lo tanto universo familiar en el que habrán reparado indubitablemente y tema que les suele gustar estudiar en clase. Por lo demás, en el film de Andrés Wood, la escuela funciona como una pequeña metáfora de la sociedad chilena, un escenario en el que se plasman los profundos trastornos que sufre el Chile de la época.

Es, en efecto, el lugar que ve la aplicación concreta de las medidas socialistas de Salvador Allende que tienden a permitir el acceso a una escolaridad de calidad para todos y a favorecer la mezcla de las diversas clases sociales. En él asistimos también al nacimiento de una contestación por parte de la burguesía a través de la violenta protesta de algunos padres del colegio. Y, por fin, con la irrupción de los militares, podemos aprehender toda la brutalidad del cambio que constituyó la llegada de la junta al poder.

ESTUDIO DE LA ESCENA 7 :

LLEGADA DE LOS NUEVOS ALUMNOS

Si hay una escena que se impone al estudio en clase con los alumnos, es la de la llegada de los niños de la chabola al colegio San Patricio. Es una escena inaugural, fundamental y bastante ligera y graciosa. El diálogo de la escena y los recuerdos visuales de los alumnos permitirán un estudio vivo y profundizado del fragmento.

Temas principales :

1. La novedad
2. Las divergencias y el hermetismo de los dos grupos
3. El deseo del padre Mac Enroe de superar tales diferencias

Objectifs linguistiques :

- Ⓟ « a » + COD de personne
- Ⓟ le vouvoiement
- Ⓟ « querer que » + subjuntif

1. La novedad

Gracias a la indicación del guión – « mañana, colegio St Patrick's (sala de clases) » – los alumnos podrán situar sin dificultad la escena e identificar fácilmente a los personajes. Podrán formular frases tales como « *la escena pasa por la mañana en el colegio San Patricio. Los personajes son el padre Mac Enroe, la profesora que se llama Gilda y alumnos* ». El profesor podrá entonces acudir a los recuerdos de los alumnos y preguntarles : « cuando entra el padre Mac Enroe en el aula, ¿ está solo ? ¿ Con quién está y quiénes son esos chicos ? ». Los alumnos habrán notado que « *cuando entra el padre Mac Enroe en clase, le acompaña un grupo de chicos que son nuevos alumnos que llegan al colegio* » podrán apoyarse en el texto y citar la línea 7 y las palabras que remiten a esta novedad : « *cambios* », « *nuevos* ».

Tras esta identificación de los personajes, el profesor podrá llamar la atención sobre los dos grupos de alumnos que se enfrentan aquí, el de los nuevos y el de los antiguos, invitándola a notar las diferencias entre ellos.

2. Los dos grupos antagonistas

La serie de comparaciones entre los dos grupos les permitirá utilizar términos como « mientras que », « en cambio » u otras escogidas por el profesor. Primero se podrán fijar en la postura de los dos grupos y afirmar (gracias a la foto en parte) que « *los nuevos alumnos están de pie, delante de la pizarra, mientras que los antiguos están sentados, observando a los recién llegados* ».

Otra diferencia que les parecerá obvia es la del físico : « *los nuevos alumnos tienen el pelo y la tez morena. En cambio, los antiguos son, en su mayoría, rubios y de piel blanca* ».

El profesor podrá incitarles a leer estos criterios físicos como señales de una pertenencia social definida. Algunos alumnos sabrán acaso que en Chile las clases dominantes suelen ser de sepa europea mientras que los indios constituyen a menudo las clases populares y desfavorecidas de la población. Si los alumnos no consiguen percibir esta dimensión social, el profesor puede aludir a ella.

La indumentaria de los alumnos también les llamará la atención : « *los antiguos llevan uniforme mientras que los nuevos visten ropa ordinaria* ».

Tras haber enumerado estas desemejanzas y haber subrayado el que los dos grupos no se conocen, el profesor podrá insistir en la paradoja de la proximidad de la vivienda de estos nuevos alumnos con el colegio. « *Son distintos, no se conocen y sin embargo ¿ viven lejos ?* ». « *Son diferentes, no se conocen y sin embargo viven muy cerca del colegio* » (l.7).

Los alumnos podrán entonces concluir que, a pesar de la proximidad y aunque todos sean niños, « *son dos grupos cerrados, herméticos* ». E incluso cuando coinciden, siempre existe una dominación del uno sobre el otro, una dependencia relacionada con la posición social de las familias (cf Hamilton y Cristián, el hijo del dueño y el de la criada I.10-11).

Esta afirmación podrá desembocar en la evocación de la voluntad del padre Mc Enroe de ir más allá de las diferencias y de ver nacer una real fraternidad entre los alumnos.

3. El padre Mc Enroe o los ideales igualitarios

El padre Mc Enroe encarna aquí las aspiraciones de toda una parte de la sociedad chilena y se hace el portavoz del partido al poder al intentar integrar estos alumnos que hasta entonces no podían pretender a semejante escolaridad.

Para expresar estas ilusiones, el padre Mc Enroe se vale de verbos como « querer que » o « esperar que » que necesitan el uso del subjuntivo y que los alumnos utilizarán también en sus intervenciones. « *El padre quiere que / espera que los reciban como a hermanos, a nuevos amigos (I.12-13) ; no quiere que los nuevos se sienten juntos (I.16) para que se integren mejor, para que no estén aislados* ». También podrán señalar las palabras que remiten a la fraternidad como « compañeros », « hermanos » o « amigos » (I.12-13).

En este episodio, cuando el padre Mc Enroe instala y desplaza a los diferentes alumnos, conviene detenerse en la reacción de Pedro Machuca cuando el padre le pide que se presente : « *lo cómico / lo gracioso es que Pedro Machuca repite su nombre gritando* », detalle que los alumnos recordarán sin duda y que la puntuación pone de realce.

En casa, los alumnos podrán retomar y aprender lo escrito en el cuaderno, como « *la escena pasa en el colegio San Patricio, los protagonistas son el padre Mc Enroe, la profesora y alumnos. Hay dos grupos de alumnos diferentes : los nuevos y los antiguos que aparecen como dos grupos cerrados. Sin embargo, el padre Mc Enroe quiere que los antiguos reciban a los nuevos como a hermanos* » (+ gramática « querer que » + subjuntif ; « usted » + 3^{eme} personne ; « a » + COD de personne).

Podrán también, lo que les parecerá muy divertido, aprender el diálogo para interpretarlo en clase. Como el lugar en el que se desarrolla la escena es un aula de clase, todos los alumnos podrán participar, saludando en inglés al alumno que desempeñará el papel del padre Mc Enroe, el profesor o la profesora podrá hacer de profe de inglés y dos otros alumnos de Hamilton y de Pedro Machuca que le grita a los oídos del padre Mc Enroe. También se podrán respetar los desplazamientos de los alumnos según las órdenes del padre. Así la clase les resultará viva y entretenida.

ESTUDIO DE LA ESCENA 76 :

LA REUNION ANIMADA DE LOS PADRES EN EL COLEGIO COMO REFLEJO DE LAS DISCREPANCIAS EN LA OPINIÓN

La escena de la reunión de los padres en la capilla del colegio San Patricio puede aclarar a los alumnos sobre las dos tendencias que dividían la sociedad chilena de la época. A través de los padres del colegio se expresan claramente las dos concepciones de la sociedad y de la educación, la reaccionaria y la progresista, y su conversación animada deja vislumbrar la revuelta que está germinando y que no tardará en estallar.

Objectifs linguistiques

- 🕒 « seguir » + gérondif
- 🕒 les verbes à diphtongue : « querer », « poder »
- 🕒 « usted » + 3^{ème} personne
- 🕒 l'imparfait

El estudio se podrá hacer mediante una ficha de comprensión que los alumnos rellenarán, tras una lectura expresiva del profesor y la exposición del contexto, apoyándose en el diálogo de la escena.

Padres a favor	Padres en contra
Nombre : Línea : Nombre : Línea :	Nombre : Línea : Nombre : Línea : Nombre : Línea : Nombre : Línea :
Ideas	Ideas
(L.8) El grupo que representa el padre quiere ... (L.18-26) Juana cuenta su niñez, justifica con una frase del texto : (L.20-22) Apunta la palabra que se repite :	(L.1-3) Según la madre de Robles, los nuevos alumnos son responsables de ... (L.9-12) El padre de Robles piensa que ... (L.15-17) María Luisa piensa que los dos grupos de alumnos son : - -

Después de esta tarea escrita, el profesor puede, para resumir y clarificar, preguntarles a los alumnos : « en resumidas cuentas, ¿ qué quieren los padres a favor ?

A lo que los alumnos contestarán : « *los padres a favor quieren una educación igualitaria y dejar de ser siempre los culpables mientras que los padres en contra no quieren que sus hijos estén mezclados con los otros, no quieren paternalismo ni violencia* ».

Tras esta recapitulación, el profesor podrá, en francés si le parece necesario, aludir al contenido político de los puntos de vista que se oponen en esta escena : conservadurismo

en la voluntad de segregación social, liberalismo en el rechazo del « paternalismo » estatal y por otra parte, socialismo en la visión democrática e igualitaria de la educación y de la sociedad.

Los alumnos también reaccionarán a las palabras de la madre de Robles y a la injusticia de sus acusaciones. En efecto, culpa a los niños nuevos de las repetidas peleas cuando su propio hijo provoca y pega constantemente a sus compañeros (cf la escena en la que incita a Gonzalo a pegar a Pedro Machuca, el cual se niega a hacerlo y de ahí la amistad entre ellos).

ESTUDIO DE LA ESCENA 91 :

EL DISCURSO DEL CORONEL O LAS NUEVAS REGLAS VIGENTES EN EL COLEGIO

La última escena que nos proponemos estudiar es la del discurso del coronel Sotomayor dirigido a los alumnos del colegio San Patricio. Presenta la ventaja de desarrollarse en el mismo marco que la primera secuencia estudiada : el aula de clase con Gilda, la profesora de inglés. Cabe llamar la atención de los alumnos sobre el que aquí, la noción de cambio se expresa con palabras mientras que en la escena anterior, la llegada de los militares a la escuela se expresaba con actos (órdenes dadas a gritos, pelo rapado en contra de la voluntad de los alumnos, actitud amenazante hacia los alumnos y el padre, etc).

También se puede hacer el paralelo entre las dos llegadas aludidas en clase : la de los chicos de la chabola, pacífica y comentada por el padre Mc Enroe y la del ejército, violenta e impuesta por la fuerza.

Objectifs linguistiques

- 🕒 le passé composé
- 🕒 « para » = but
- 🕒 l'imparfait

En este discurso, hay una dicotomía clara entre lo sucedido antes y lo que está por venir. Por lo tanto, el profesor puede dividir la pizarra en dos columnas : antes / ahora.

Los alumnos dispondrán de algunos minutos para subrayar los elementos pertinentes. Primero podrán conformarse con citar palabras del texto y luego el profesor les incitará a formular frases completas. Este procedimiento permite hacerles emplear el imperfecto.

El resultado de la primera fase de trabajo en la pizarra podría ser éste :

Antes	Ahora
el padre	nuevo rector : el coronel
cosas extrañas e incorrectas	arreglar las cosas
delincuentes	ordenar todo esto
gente floja	dedicarse a estudiar
los curas	no queremos delincuentes
	limpieza

A partir de estos elementos, los alumnos construirán frases como : « *antes había el padre Mc Enroe, ahora el nuevo rector es el coronel Sotomayor. Antes pasaban cosas extrañas e incorrectas según el coronel, ahora quieren arreglar las cosas, han llegado para ordenarlo todo. Ahora los alumnos tienen que dedicarse a estudiar porque no quieren delincuentes ni gente floja (esto se dirige específicamente a los que no pagan y que serán echados al final de la escena). Antes había los curas, ahora no quieren saber de ellos, etc* ».

El profesor también puede llamar la atención de los alumnos sobre la última frase del texto que sugiere que cualquiera que apoye a los disidentes será considerado como enemigo y por lo tanto perseguido. Podrá entonces aludir a la escena de la barbarie de los militares en la chabola y así los alumnos tendrán la posibilidad de expresarse sobre el episodio impactante de la muerte de Silvana.

Esta escena (**la n° 98**), en la población de « El esfuerzo », podrá ser el objeto de un estudio bastante detenido con alumnos de « première » o de « terminale ». Puesto que el diálogo es inconsistente (se compone casi exclusivamente de insultos) y que el guión no consta de ninguna indicación escénica, sería aleatorio basarse únicamente en los recuerdos visuales de los alumnos más jóvenes. En cambio, los alumnos mayores habrán sido sensibles a algunos cambios estilísticos. Quizás hayan notado un cambio cromático, un contraste entre los colores, el ambiente muy característicos de los setenta al principio del film y el casi blanco y negro de esta escena muy violenta.

También pueden haberse fijado en los movimientos de la cámara que indican que aquí el operador roda con la cámara en el hombro como si se tratara de un documental. Estos procedimientos, combinados con la lluvia, le confieren a la escena un realismo y un aspecto caótico que culminará con la muerte de Silvana, que les habrá conmovido y que querrán comentar.

La frase de Gonzalo dirigida al soldado – « yo soy del otro lado del río » -, así como su ropa de calidad y sus zapatillas de marca que le permiten convencer al soldado y librarse del peligro, merecen también un comentario.

III – DIÁLOGOS DE DICHAS ESCENAS

Les entregamos los diálogos tales como aparecen en el guión original, precisando que hemos suprimido algunas réplicas que nos parecían superfluas.

DIÁLOGO DE LA ESCENA 7

7. INT. / EXT. – MAÑANA. COLEGIO ST. PATRICK'S (SALA DE CLASES)

[...]

NIÑOS

Good morning Father Mc Enroe.

PADRE MC ENROE

Buenos días, boys.

GILDA

Good morning, Father.

PADRE MC ENROE

Aquellos que hayan reparado que el Bulletin Board es para leerlo, se habrán dado cuenta que hay algunos cambios en el colegio... tenemos nuevos compañeros. Estos amigos viven muy cerca de aquí. Muchos de ustedes se habrán cruzado con más de alguno en el camino, ¿ mmmm ?
¿ Cómo ? Si viven a unas cuadras de aquí...

HAMILTON

Yo conozco a él. Es el hijo de la señora que lava la ropa en mi casa. Hola Cristián.

PADRE MC ENROE

Mira que bien. Ahora son compañeros. Y espero que los recibamos correctamente, como se recibe a un hermano, a unos nuevos amigos. ¿ Ok ?

GILDA

Bien, por favor niños, vayan a sus asientos.

PADRE MC ENROE

Un momento. No quiero que los niños nuevos se sienten juntos. Usted, sí, usted, tome sus cosas y vaya a sentarse allá. ¡ Más ánimo ! Usted, ¿ cómo se llama ?

PEDRO

Pedro Machuca.

PADRE MC ENROE

No escucho, más fuerte...

PEDRO

Pedro Machuca

PADRE MC ENROE

¡ Más fuerte !

PEDRO

¡ Pedro Machuca !!!

PADRE MC ENROE

Así está mejor. Hay que hacerse escuchar. Machuca, toma tu lugar. Usted... usted... usted allá... usted aquí... y usted... ¡ Good bye children !

DIALOGO DE LA ESCENA 76

76. INT – DÍA. COLEGIO ST. PATRICK'S (CAPILLA)

[...]

MADRE DE ROBLES

Padre, yo quiero decir algo. No se puede seguir soportando la cantidad de violencia a la que está sometido nuestro colegio ahora. Mi hijo pelea todos los días y han sido constantemente agredidos por estos niños nuevos. ¡ No puede seguir así esta situación, no puede !

[...]

PADRE MC ENROE

Todos los apoderados fueron avisados con tiempo de las medidas que pondría en práctica el colegio. Si no le gusta el colegio, se va del colegio.

MADRE 2

Váyase usted mejor, ¡ cura comunista !

PADRE DE HAMILTON

Momentito, momentito. Acá el padre representa el sentir de un grupo importante de apoderados... los que queremos una educación igualitaria y profundamente democrática para nuestros hijos.

[...]

PAPÁ DE ROBLES

Padre, perdón que le dé la espalda... mira, yo pienso... no... que... no es bueno esta especie de paternalismo. Porque digamos las cosas como son, porque la gente, me explico, no quiere recibir cosas... de regalo... sin haber hecho ninguna cosa por merecerlo...
A nadie le gusta que le regalen las cosas sin esfuerzo propio.

PAPÁ DE HAMILTON

Paternalismo es lo que tú haces al hablar por los demás...

PAPÁ DE ROBLES

Yo no hablo por los demás, hablo por el sentimiento de la gran mayoría.

MARÍA LUISA

Padre, yo quiero hacer una pregunta : ¿Cuál es la idea de mezclar las peras con las manzanas ? Yo quisiera saber porque se empeñan tanto... cuál es la idea de mezclar... no digo que seamos mejores o peores... pero ¡ pucha que somos distintos !...

JUANA

Cuando yo era niña... vivía en un fundo allá por San Nicolás. Mi padre era uno de los inquilinos que cuidaba el ganado. Cada vez que le pasaba algo a un animal, el patrón lo descontaba de los víveres que nos daban a fin de mes. No importaba la razón de la pérdida. Siempre mi padre era el culpable. Yo me vine a Santiago a los quince años porque no quería que mis hijos siempre fueran los culpables de todo. Pero veo que en la ciudad pasa lo mismo. Los culpables siempre somos los mismos. Eso es como tiene que ser. Y nadie los van a culpar a ustedes por seguir con esta historia. Yo me pregunto no más ¿ cuándo se harán las cosas de otra manera... ? ¿ Cuándo se van a atrever a hacer algo diferente... ?
Eso pensaba yo.

MADRE DE ROBLES

¡ Resentida ! ¿ Qué te has imaginado ? ¿ Por qué no te mandas a cambiar ? ¡ Fuera los marxistas del colegio !

DIALOGO DE LA ESCENA 91

91. EXT – MAÑANA. COLEGIO ST. PATRICK'S (PATIO)

GILDA

¡ Go back to your seats, please !

GONZALO

¿ Cómo estás ?

MACHUCA

¿ Qué te importa ?

NIÑOS

¡ Good morning !

CORONEL SOTOMAYOR

Buenos días, profesora.

GILDA

Buenos días , coronel.

[...]

CORONEL SOTOMAYOR

Niños, soy el coronel Carlos Sotomayor, el nuevo rector del colegio San Patricio. En este colegio han ocurrido muchas cosas extrañas e incorrectas, nosotros hemos llegado para arreglar las cosas. Para ordenar todo esto. Para que de una vez por todas se dediquen a estudiar y no a otra cosa. A los que no pagan nada, quiero decirles, que no queremos gente floja, ni delincuentes de ningún tipo. Se va a realizar una limpieza como debe ser. Los curas ya no están. Las cosas han cambiado, no queremos saber de ellos. Si aquí siguen circulando rumores de esa gente, voy a pensar que ustedes son quienes los traen. Espero que les quede claro.
Muy bien.

GILDA

Los siguientes alumnos, Hamilton, Kucevic, Orellana, Vildosola y Parraguez, tomen sus cosas y vayan a inspección... por favor.

HAMILTON

¿ Ahora mismo ?

GILDA

Sí mi amor, ahora.

GONZALO

¿ Adónde van ?

PEDRO

Obvio, los echan.

GILDA

Honorato, please read from the beginning.

IV – DOCUMENTOS ADJUNTOS AL ESTUDIO DEL FILM

1. « **Última alocución de Salvador Allende** », *Tengo* (terminales), ed. Delagrave, 2003, p.120.
2. « **Venganza** », *Así es el mundo* (terminales), ed. Belin, 2003, p. 82.
3. « **Carlitos come back** », *Así es el mundo* (terminales), p. 83.
4. « **Víctor Jara** », *Así es el mundo* (premières), ed. Belin, 2004, p. 208.
5. « **Estadio de Chile** », último poema de Víctor Jara, *Así es el mundo* (premières), p. 209.
6. « **Clandestino en Chile** », *Gran Vía* (premières), 2001, p. 68.
7. « **Potentes, prepotentes e impotentes** », tebeo de Quino, *Gran vía* (premières), 2001, p. 69.
8. « **Prisioneros de guerra** », *Continents* (terminales), 2002, p. 134.
9. « **Double page Magazine, Chile, 11 de septiembre de 1973** », *Nuevos rumbos* (premières), ed. Didier, 2004, pp. 136-137.
10. « **Cantos revolucionarios de América Latina** », disco de Soledad Bravo.